

PUBLICATIONS

Paris, France DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

L'IMPRIMERIE SINO-EUROPÉENNE
EN CHINE

BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES PUBLIÉS EN CHINE PAR LES EUROPÉENS
AU XVIII^e ET AU XIX^e SIÈCLE

PAR

M. HENRI CORDIER

PROFESSEUR À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCI

X. **Charme (Alexandre de la)**, 宗君榮 *Soung Kiun-yong*, S. J.

Né le 19 août 1695 (à Lyon, 10 ou 19 juillet 1695, dit Sommervogel); entré dans la Compagnie le 9 septembre 1712; arrivé en Chine le 30 août 1728; † à Pé-King le 27 (28, dit Sommervogel) juillet 1767.

78-1. 性理真詮

Sing li tchen ts'iuén. — Explication rationnelle (de la religion).

Imprimé en 1889 à Tou-sé-wè, en 4 vol. in-8°.

79-2. 性理真詮提綱

Sing li tchen ts'iuén t'i kang. — Résumé de l'ouvrage précédent.

Imprimé en 1886 à Tou-sé-wè, en un vol. in-8°.

XI. **Chavagnac (Émeric de)**, 沙守信 *Cha Cheou-sin*, S. J.

Arrivé en Chine le 9 sept. 1701; † à Jao-tcheou fou le 14 sept. 1717.

80-1. 眞道自證

Tchen Tao tseu tcheng. — La vraie doctrine prouvée par elle-même.

Publié en 1718. N. F. Chinois 3162, 3163, 3164. — Réimp. en 1721, 1796 (avec une préface du P. Hervieu), 1818, 4 vol., et en 1868, 2 vol. in-8°.

Traduit en coréen, *Tjin to tjä tjeung*, *Bibl. coréenne*, 2703.

XII. **Costa (Ignacio da)**, 郭納爵 *Kouo Na-tsio*, S. J.

Né à Fayal, Açores, en 1599; arrivé en Chine en 1634; † à Canton en mai 1666.

81-1. 原染虧益

Youen jen kouai i. — Du péché originel et de son remède.

N. F. Chinois 3381; ex. ms.

82-2. 身後編

Chen heou pien, 2 k. — Mot-à-mot: « Après cette vie », ou : Traité de la vie future.

83-3. 老人妙處

Lao jen miao tch'ou. — Avantages de la Vieillesse.

84-4. 教要

Kiao Yao. — Précis de la Religion.

85-5.

SAPIENTIA SINICA || Exponente P. Ignacio a Costa Lusitano || Soc.

Ies. || a P. Prospero Intorcetta Si-
culo eiusd. Soc. || orbi proposita.

Fleuron avec I H S et les noms chinois de
Jésus, Intorcetta, da Costa, etc., ainsi placés :



Kiên chām in urbe Sinarū ||
Prouvinciae Kiām Sī. 1662 || Supe-
riorum permissu.

Petit in-folio.

Nous avons examiné au British Museum un
exemplaire C. 24. b. 2. de cet ouvrage qui est
fort rare; en voici la description :

L'ouvrage se compose de 51 feuillets dou-
bles :

1^{er} feuillet, *recto* : Titre, *ut supra*; ce titre
est encadré dans une bordure.

1^{er} feuillet, *verso* : Facultas R. P. V. Prou-
lis... signée : Iacobus le Faure.

2^e feuillet, *recto* : [Epistola] R. R. Patribus
Extremi Orientis. Datée « Ex 建昌 Kiên chām
Urbe Prouvinciae 江西 Kiām sī 13. Apri-
lis 1662. R. R. VV. Humillimus seruus Prosper
Intorcetta.

2^e feuillet, *verso* — 3^e feuillet, *recto* : Ad
Lectorem.

3^e feuillet, *recto*, jusqu'au 4^e feuillet, *verso* :
✓ Vita Confucij Principis Sapiētiae Sinicae.

5^e feuillet, *recto et verso* : Missionarijs ad
Sinās pergētibus et Authori S. P. . . . daté :
« Fo cheū fū 25. 8bris. 1660. Andreas Ferram
Soc. Ies. »

Ces cinq feuillets ne sont pas numérotés; les
pages suivantes portent des chiffres arabes, 1,
2, 3, 4, et les feuillets (sur la tranche), des
chiffres chinois, 一 二 三 四 . . .

✓ Lib. *Ta Hio*, p. 1-14 = feuillet 七 (7). On
lit p. 14 : finis lib. *ta hio*.

3 pages blanches = 1 feuillet.

L'IMPR. SINO-EUROP. EN CHINE.

✓ Lib. *Lun Yu*, p. 1-76 = feuillet 三八 (38)
On lit au bas de la page 76 comme réclame :
« Lib. *Lùn Yü* Pars 6 », le vol. ne comprenant
que les 5 premières parties du *Lun yu*.

La Bibl. nat. (F. Chinois 208) possède les
38 feuillets du *Lun yu* provenant de la collec-
tion de Rémusat, n° 1597, vend. 100 francs.

85 bis-3.

Sinarvm
Scientia

Politico-Moralis

般 yn 耶 ie

鐸 lô a 蘇 sv

澤 ce 會 hoei

P. Prospero Intorcetta

Sicvlo Societatis

Iesv

in

Lucem edita

著 chù

Petit in-folio.

Collation :

— 1^{er} feuillet double : blanc.

— 2^e feuillet, *recto* : titre *ut supra*, reproduit
en fac-similé.

— 2^e feuillet, *verso* :

Moderatores Societatis Iesv in Sinensi V. Pro-
vinciā Ignatius à Costa Lusitanus — Iacobus le
Faure Gallus — Matthias à Maya Lusitanus
— Felicianus Pacheco Lusitanus suo singuli tem-
pore — Approbarunt É Iesv Societate Antonius de
Goyuea Lusitanus — Petrus Caneuari Genuesis
— Franciscus Brancato Siculus — Io. Francis-
cus de Ferrarijs Pedemontan — Humbertus
Augeri Gallus — Adrianus Grelon Gallus —
Iacobus Motel Gallus — Io. Dominicus Gabiani
Pedemontan — Emmanuel Georgius Lusitanus
— Philippus Couplet Flandrobelga — Francis-
cus Rougemont Flandrobelga — Christianus
Herdtrich Austriacus recognoverunt.

Chaque nom est précédé des caractères chi-
nois qui le représentent.

— 3^e feuillet, *recto* :

Facultas R. P. Vice provincialis. Ego infra-

scriptus Societatis Iesv in Sinis Praepositus Vice provincialis potestate mihi facta ab A. R. P. N. Iohanne Paulo Oliua Praep. : Generali, do fa-

cultatem P. Prospero Intorcetta ejusdem Societatis, vt typis excudendam curet *Sinarvm Scientiam Politico-moralem* : quod opvs primum a

SINARVM SCIENTIA

POLITICO-MORALIS

殷 yñ

鐸 tō

澤 cě

耶 iě

穌 sv

會 hočí

P. PROSPERO INTORCETTA

Sicvlo Societatis

IESV

IN

Lvcem edita

著 chú

P. Ignatio a Costa, deinde à P. Iacobo le Favre, demvm à P. Matthia à Maya praedecessorib. meis approbatvm, & à dodecim alijs Pa-

trib. Soc^{us} nostrae in Sinis recognitvm, & pblica lve dignvm iudicatvm fvit. In quorum fidem has manu meà signatas, & sigillo officij

mei mvnitas dedi. In vrbe Quàm cheū metropoli
Sinensis pvinciae Quàm tvm die 31. mensis lu-
liij. Anni 1667. Felicianus Pacheco.

— 4^e feuillet. Ce feuillet est simple; il est
de deux pages à la manière européenne, tandis
que les précédents sont doubles à la manière

præ suis contemnentem. Nulô magis tamen cauendum nobis erit, ne
verbo scriptone damnemus, aut ledamus eum, quem tota gens tanto
pore suspicit, ac veneratur, ne huic odiosi reddamur, non nos ipsi tan-
tùm, sed ipse met, quem prædicamus, Christus; et dum forte contem-
nimus aut condemnamus eum, qui tam consentanea rationi docuit, qui-
que vitam ac mores cum doctrinâ suâ conformare semper studuit, vide-
amus nos Europæi, Sinis saltem, non tam cum Magistro ipsorum, quàm
cum ratione ipsâ pugnare uelle, et huius lumen, non autem Contro-
uersiam extinguere.



Got. Itetum Recognitum, ac in lucem editum
Die. 1. Octobris. Anno 1669.

SVPERIORVM PÉRMISSE.

chinoise. Il contient l'avertissement du P. In-
torcelta au lecteur.

— 3 feuillets doubles chinois contiennent
le Tchoung young; 1 feuillet est consacré au

titre; il est déchiré dans l'ex. de la Bibliothèque
nationale; les 12 feuillets suivants sont numé-
rotés de — à ±.

— 14 feuillets simples, de 2 pages à la ma-

nière européenne, continuant le *Tchoung young* : les pages sont numérotées sur la tranche avec des chiffres chinois de 13 à 26; elles sont divisées en deux colonnes : à gauche, le latin; à droite, le chinois.

— 1 feuillet blanc.

— 4 feuillets simples : Confucii Vita; au bas de la page 8, on lit : «Goae Iterum Recognitum, ac in lucem editum Die. 1. Octobris. Anno 1669. Superiorum Permissu».

Nous reproduisons cette dernière page.

En résumé, 36 feuillets, dont 16 doubles chinois (1 blanc) imprimés à Canton, et 20 simples (1 blanc) imprimés à l'européenne à Goa.

Cet ex. appartient à la Bibl. nat. de Paris (N. F. Chinois 209); il provient de la collection de Rémusat, n° 1596, vendu 40 francs. On verra qu'il est en tous points semblable à l'ex. de la maison professe des PP. Jésuites de Palerme, passé dans la Bibl. nat. de cette ville et décrit par le P. de Backer, et mieux encore, p. 290-1, du *Catalogo ragionato* ⁽¹⁾.

D'après ce qui précède, on verra donc que le nom d'éditions de Goa donné à ces anciennes publications n'est justifié que par l'impression

de l'avertissement d'Intorcetta, d'une partie du *Tchoung young* et de la Vie de Confucius dans cette ville portugaise; que le reste du *Tchoung young* est de Canton; que le *Ta-Hio* et le *Louen-yu* (en partie) sont du Kiang-si, et que rien n'en a été publié à Goa.

Une note du Cat. de Rémusat, n° 1597, dit que : «L'exemplaire complet, seul connu en Europe, des ouvrages de Confucius publiés en chinois et en latin par le P. Intorcetta, édition de Goa, existe à la Bibliothèque impériale de Vienne».

Il est probable qu'il contient, comme celui de la Bibl. de Palerme, les deux ouvrages que nous venons de décrire.

La Vie de Confucius publiée dans l'édition de 1669 est différente de celle qui est donnée dans l'édition de 1662.

Il y a un ex. de la première partie du *Louen-yu* au Collège de Siu Ca-wei, formant un cahier de 72 pages; on a remarqué que les ex. que nous venons de décrire avaient 38 feuillets et comprenaient les 5 premières parties du *Louen-yu*; le nom du P. Ferran se trouve au bas de la dernière page de l'ex. de Siu Ca-wei.

XIII. Couplet (Philippe), 柏應理 *Pe Ing-li*, S. J.

Né à Malines le 31 mai 1622; arrivé en Chine en 1659; † en mer, près de Goa, le 16 mai 1693.

86—1. 天主聖教永瞻禮單

Tien-tchou cheng Kiao yong tchen li tan. — Calendrier perpétuel pour les fêtes de tous les saints et de tous les martyrs.

N. F. Chinois 3268 et 3269.

87—2. 天主聖教百問答

Tien-tchou cheng Kiao pé wen ta.
— Réponses à cent demandes sur la religion chrétienne.

Fourmont CLXXXII. — N. F. Chinois 3259 et 3260. Réimp. en 1868 en une br. in-8°. — Ecole L. O. V., *Mé.*, 4°, 159.

Coréen, *Syeng kyo p'ik moun tap*, par Mgr Blanc, Miss. étrangères, 1884. Cf. *Bibl. coréenne*, 2699.

88—3. 四末真論

Se mo tchen louen. — La vraie doctrine des quatre choses les plus nouvelles (quatre fins de l'homme).

N. F. Chinois 3118 à 3121. — Réimp. en 1825 en un vol. in-12.

⁽¹⁾ Catalogo ragionato dei Libri di prima stampa e delle edizioni aldine e rare esistenti nella Biblioteca Nazionale di Palermo compilato dal Sac. Antonio Pennino, Assistente di essa Biblioteca. Vol. I, Palermo, 1875, in-8°, p. 284-302.

XXVIII. **Greslon (Adrien)**, 聶仲遷 *Nié Tchong-ts'ien*, S. J.

Né à Périgueux, le 27 avril 1618; arrivé en Chine en 1657; † à Kan-tcheou en mars 1697.

130-1. 古聖行實

Kou cheng hing che. — Vies des saints Patriarches de l'Ancien Testament.

N. F. Chinois 2985, 2986 et 2987; ces ex. sont ms.

XXIX. **Hinderer (Romain)**, 德瑪諾 *Té Ma-no*, S. J.

Né à Reiningen, Alsace, le 21 septembre 1669; arrivé en Chine en 1707; † à Nan-king le 24 (Sommervogel dit 26) août 1744.

131-1. 奧彌撒功程

Yu mi-sa kong tching. — Méthode pour assister à la Messe.

N. F. Chinois 3389.

Par 德瑪諾 Hinderer et 孟由義 Mendez, Manoël.

XXX. **Ibañez (Juan Buenaventura)**.

Franciscain; originaire d'Elche; s'embarqua des Philippines pour la Chine, 1649; se rendit à Rome, puis en Espagne, 1669; retourna aux Philippines et en Chine; † à Canton 11 octobre 1691, âgé de 84 ans.

132-1.

Gatecismo ordinario para el uso de la Mision, etc.

Imprimé en chinois à Canton, 1601.

XXXI. **Intorcetta (Prospero)**, 殷鐸澤 *In To-tche*, S. J.

Né à Piazza, en Sicile, le 28 août 1628; arrivé en Chine en 1659; † à Hang-tcheou le 3 octobre 1696. Voir COSTA (Ignacio da), n° 85, p. 17.

133-1. 耶穌會例

Ye-sou houei li. — Règles de la Compagnie de Jésus.

134-2. 西文四書直解

Si wen Se-Chou tchi kiai, 3 k. — Traduction latine des Quatre Livres.

Voir n° 85.

135-3. 泰西殷覺斯先生行略

T'ai si In-kio-seu sien-cheng hing lio. — Vie du P. Intorcetta.

Gr. in-8° ms., 9 feuillets n. ch. double chinois, N. F. Chinois 4959. — Courant, 1096.